

歌謡『赤い靴のタンゴ』 An essay on a Red Shoes Tango

女の半生涯

The former half of a female dancer life

濱野成秋

(女形筆名橘かほり)

Seishu Hamano

(Ex-Prof. at New York State university)

「赤い靴のタンゴ」 *Tango of the Red Shoes*

1

作詩 西條八十 Words : Saijo Yaso

作曲 古賀政男 Music: Koga Masao

[YouTube/available](#)

(1) 誰が履かせた 赤い靴よ

涙知らない 乙女なのに

履いた夜から 切なく芽生えた

恋の ころ

窓の月さえ 嘆きを誘う

A pair of red shoes given by the unknown

So young a girl, not knowing tears

My heart trembles with a Love affair Feeling grief even when seeing the moon.

この歌が出た昭和25年はようやく食えるか飢え死にか、瀬戸際にピリを打った、朝鮮動乱の特需景気のさ中であつた。巷は軍国復活キャバレーが氾濫していた。だから高級すぎるタンゴ調で、悩ましく、おぞましく。ピカピカの赤い靴など、高嶺の花。

歌はまだ男を知らないうぶな少女が、「どうだい、いい靴だろう、履いてみんなか？」と悪の誘いにかかる。「何も知らない乙女」を「涙しらない」と書いて胸ときめかす。昭和30年代に出た『赤線地帯』という映画では、赤い靴ならぬ親子丼の旨さに驚嘆した²貧農出の子がその道に染まる誘惑の第一歩の描写がある。月を見ても自分の境遇との落差に涙する純真ぶり。進駐軍のダンスホールにぴったりで。

Five years after the war, when Japan was still very poor and Naive. Suddenly economic upheaval appeared due to the outbreak of Korean war. Probably some American GI gave this gift to lure her heart, a scene often seen in the cabaret. She felt her heart trembled with love and dream. Beginning with such happening this song depicts a young dancer to evoke listeners' wonders.

What would happen next to her? No body can tell what will happen
next.

(2) なぜに燃え立つ 赤い靴よ

君を想うて 踊るタンゴ

旅は果てなく 山越え 野超えて

踊るタンゴ

春はシモザの花も匂う

Why do you shine so brightly?

Dancing tango thinking of you

Travelling over hills and pastures

Dancing tango

Mimosa fragrance in Spring.

この赤い靴は持ち主の少女を旅役者のような生活に誘い込んだ。当時やたらと出来たダンスホールにキャバレー。オールナイトでダンサーは客を取る。クリスマス期には郊外電車までオールナイト。赤い靴の乙女も求められるままベースからベースに。軍国キャバレーからキャバレーへ。この奇妙な風景が日本中で見られ、旅芸人の如くダンサーたちも稼ぎまわる。そんな日々の生活

では毎日履いた赤い靴はどうなるの？

In America in 19th century, travelling salesmen were everywhere. In Japan, in those days many actors and actresses made travels. And after the war, as seen in this song many dancing girls travelled, and therefore you can imagine what would happen on those girls. Poet Saijo Yaso depicted their life with pity symbolizing red dancers shoes.

(3) 運命^{さだめ}かなしい 赤い靴よ

道はふた筋 君は一人

飾り紐さえ 涙で千切れて さくらば さくらば

遠い汽笛に 散りゆく花よ

So sad my life together with you

Having one choice stay or abroad

Strings worn out with tears sayin good bye

Good-bye red shoes on the ocean waves.

靴ほど悲しい宿命を背負った身纏い道具はない。どんなに好かれてもいずれはボロボロになり、棄てられる運命にある……。

この赤い靴も愛された拳句にぼろぼろ。何と、国内にいる恋人

を振り捨てて、つまり進駐軍と結婚して船に乗る。憧れのハワイ航路かもしれぬ。ダンサーの仕事にさらば、さらば。赤い靴は出船と共に、捨てられて波の間に見え隠れ…沈んでいく。

作詞者は西条八十。君は早稲田は仏文の教授でアルチュール・ランボーの研究者。なのに、よくもまあ、ここまで女の一生を見事に描けたものだ。こんな、たった十数行の詩の中に、当時の世相も、それに流される女の半生涯も一緒に描き込んだ。この才能。八十君はやはり天才というほかない、

Professor Saijo Yaso, an prominent scholar at Waseda University majoring French literature, could remarkably depict the total life of an female dancer.

5

In this sense he is an outstanding poet.

Regretful to say, however, this song is now in the group of anonymous many other songs, on the way of fading away. Your keen sense will welcome.

YouTube: Akai Kutsu no Tango